

**Cahier  
romand**  
La piété  
populaire

  
Saint-Augustin



**Editorial**  
Trésor  
de la tradition



# L'ESSENTIEL

**Votre magazine paroissial**

**ARVE-LAC**

Choulex-Vandœuvres, Collonge-Bellerive, Corsier-Anières,  
Hermance, Meinier-Gy-Jussy, Presinge-Puplinge, Vézenaz

MAI-JUIN 2018 | BIMESTRIEL NO 3 | UNE PUBLICATION SAINT-AUGUSTIN

# Trésor de la tradition

ÉDITORIAL

PAR VOTRE CURÉ, LE PÈRE SLAWOMIR KAWECKI

Chers lectrices et lecteurs,

bien souvent il m'est arrivé de rencontrer des gens, même parmi ceux engagés dans l'Eglise, qui, au seul mot de « Tradition », tressaillaient d'agacement et racontaient à ce sujet un peu n'importe quoi... Devant de tels comportements, j'ose poser une question toute simple : comment se fait-il qu'aujourd'hui, après vingt siècles, la Passion et la Résurrection de Jésus sont encore et toujours célébrées partout dans le monde ? Cet héritage que nous avons reçu, c'est bien grâce, en effet, à cette chaîne ininterrompue de croyants, de saints, de martyrs qui se sont succédés au fil du temps, nous transmettant fidèlement, à travers leur témoignage, le contenu de notre foi. Connaître et sans cesse reconnaître la véritable signification de la Tradition comme un trésor, un moyen de découvrir notre identité de chrétien, voilà ce qui nous est demandé ! Puis fortifiés par ce don de l'Eglise qui nous enseigne constamment la nouveauté de l'Évangile, nous serons à notre tour – parents, catéchistes, prêtres – des relais crédibles de cette transmission. Quel défi et quelle exceptionnelle mission !

Les extraits du texte d'un des plus grands théologiens du vingtième siècle, le Cardinal Congar, cités dans ce numéro de L'Essentiel, peuvent nous être très utiles, surtout dans la perspective d'une nouvelle année de catéchisme. Rappelons-nous ce qu'a dit saint Paul : « Je vous ai transmis ce que j'ai moi-même reçu. » (I Cor. 15, 3). Par ces paroles, il nous confirme dans ce mouvement perpétuel de la mémoire qui se communique de génération en génération. A nous de poursuivre le chemin tracé.

Depuis les premiers siècles de l'Eglise, les chrétiens ont toujours su partager avec ceux qui vivent dans des conditions difficiles. Je me réjouis de vous rencontrer le 5 ou 6 mai à la salle théâtrale, dans l'ancienne mairie, 110 route d'Hermance à Collonge. Nous allons vivre des moments d'une qualité rare avec le concert du pianiste virtuose Michal Karol Szymanowski. Nous penserons, à la fin du concert, à nos amis si courageux du Burundi qui construisent une école pour enfants et jeunes. Je compte sur votre présence et votre générosité. Je vous assure de ma prière et de mon dévouement.

# Pèlerinage d'avril en Pologne



TEXTE ET PHOTO PAR MARTINE LEBEC

Invités par le Père Slawomir à découvrir la Pologne, sa terre natale et plus particulièrement Cracovie et sa région, nous nous sommes retrouvés à 16 personnes de différentes paroisses de notre unité pastorale. A la satisfaction de tous, ce fut un beau séjour de quatre jours bien remplis (du 14 au 17 avril), dans une ambiance amicale. Nous avons été accueillis par le printemps. Nous avons pris connaissance de l'histoire compliquée de ce pays ou plutôt de cette région et pris conscience de la grande foi de ce peuple catholique, visités des lieux saints sur les traces de Saint Maximilien Kolbe, Sainte Faustine, Saint Jean-Paul II, vécu des moments de rencontre et de partage, de prière et même d'émotions, chacun ayant le souci de rencontrer l'autre... Un grand merci au Père Slawomir pour cette belle découverte et à l'accueil chaleureux et la compétence de notre guide locale et du chauffeur qui nous ont accompagnés ces quelques jours. Nous envisageons déjà de repartir!...



# Faut-il avoir peur de la Tradition ?

**Un ami anglican a rapporté l'anecdote suivante: il était membre d'une délégation de passage à Moscou pour établir un contact entre l'Eglise anglicane et l'Eglise orthodoxe. La discussion vint sur la question de la Tradition... L'interprète soviétique de l'époque... traduisit spontanément le mot « Tradition » par l'expression « vieilles coutumes »...**

TEXTE ET PHOTO PAR BRIGITTE LAFFONT, D'APRÈS LE CARDINAL YVES CONGAR OP

Pour combien, en effet, la tradition n'est-elle pas simplement l'ensemble des formes du folklore... ? Elle apparaît ainsi d'abord et surtout comme une force de conservation sociale, une sécurité contre une propension à la nouveauté jugée trop audacieuse, si ce n'est contre tout propos d'ouverture. On est pour la tradition parce qu'on est contre le mouvement.

On parle des traditions d'une école, d'un corps..., de tel ordre religieux, de telle

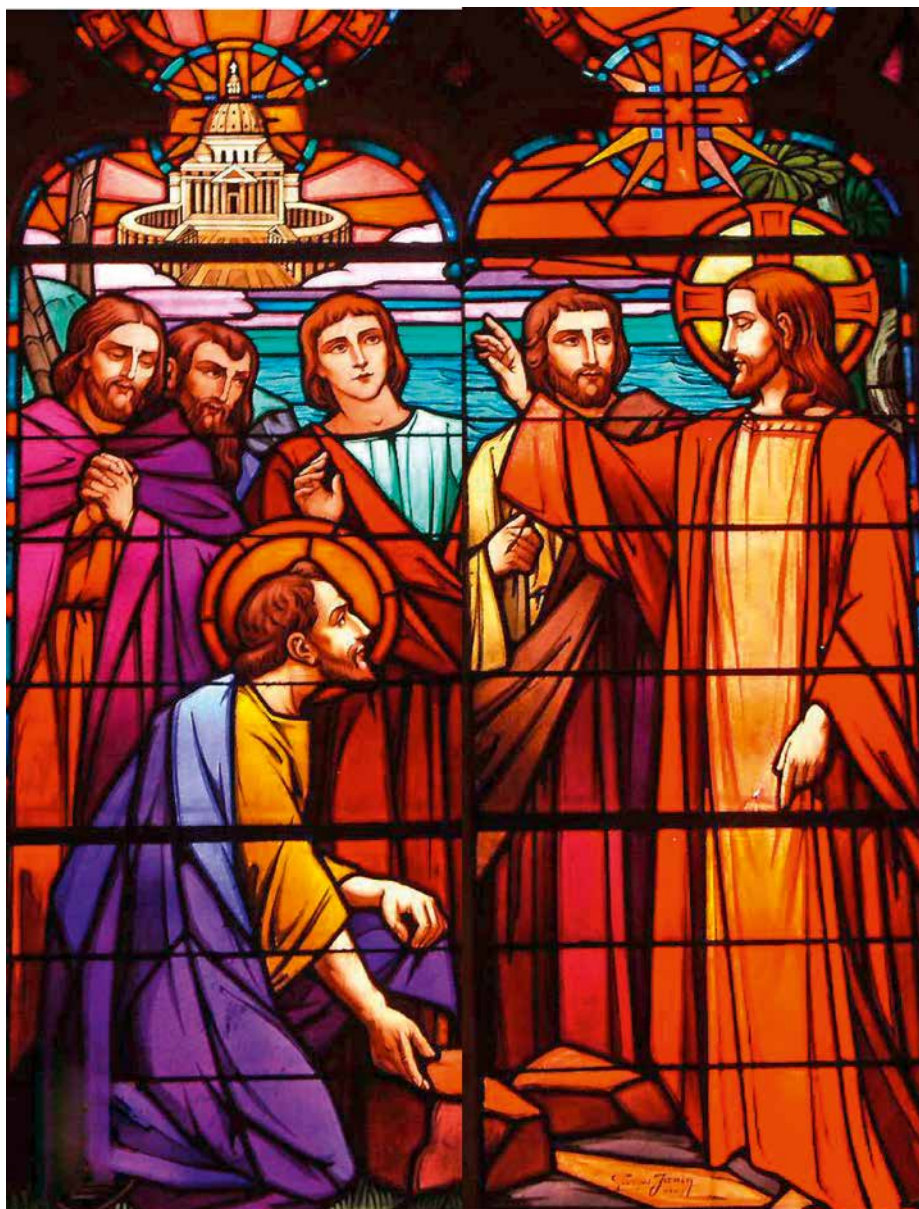
maison, de telle famille. On parle de traditions alsaciennes ou provençales... Ces traditions nous amènent à soupçonner que la tradition n'est pas seulement force de conservation mais principe de continuité et d'identité d'un esprit, à travers la succession des générations...

La tradition est mémoire qui permet un enrichissement de l'expérience. Si l'on oublie à mesure, on n'avancera jamais. Si l'on était servilement lié aux formes du passé, pas davantage. La vraie tradition n'est pas servilisme, elle est fidélité...

Tout catholique attribue une valeur absolue, et donc une primauté à l'Écriture... Il sait que la Bible seule, livrée à l'interprétation personnelle, peut cautionner des positions aberrantes en matière de christianisme... Il sait qu'on lit l'Écriture avec les yeux et dans le sens de l'Église... que le catholicisme ne se limite pas au catéchisme, mais qu'il est porté aujourd'hui par tout un passé rempli de penseurs, de saints, de créateurs en matière de culture, de dévotion, de liturgie, etc., et que le catéchisme lui-même est le fruit d'un développement séculaire extrêmement considérable... d'un héritage reçu de ceux qui l'ont précédé dans la pratique du christianisme...

## 1. Tradition et traditions

Tradition vient du latin *traditio*, substantif correspondant au verbe *tradere*, transmettre, livrer... la tradition ou transmission est le principe même de toute l'économie salutaire... depuis son origine première... Dieu, qui désigne le Père, la Source Primordiale... par création des choses visibles et invisibles mais aussi par procession de la divinité même du Fils et de l'Esprit, Dieu le Père donne ensuite son Fils au monde: Il le lui livre... «le Fils s'est livré pour nous»... enfin il a livré ou donné son Esprit sur Jean et sur Marie, qui, au pied de la Croix, représentaient l'Église. L'histoire du Salut commence ainsi par une livraison ou une tradition divine; elle continue dans et par



des hommes que Dieu a choisis et envoyés pour cela... ce que Dieu transmet en son Fils, ce que le Christ livre aux apôtres, les apôtres aux Eglises, c'est en premier lieu l'Évangile, c'est-à-dire la doctrine divine et salutaire à laquelle nous donnons notre foi... La tradition est une livraison par laquelle le don du Père se communique à un grand nombre à travers l'espace et dans la suite des générations... Elle est communication d'un trésor... Si l'on considère le contenu... la tradition comprend aussi bien les saintes Écritures..., mais aussi des choses: les sacrements, les institutions ecclésiales, les pouvoirs du ministère, les coutumes et les rites liturgiques, bref toute la réalité elle-même du christianisme...

Aux premiers temps de l'Église, il n'existait ni lettre des apôtres, ni récits écrits de ce que le Christ avait dit et fait. L'Évangile était prêché et le christianisme transmis simplement par « tradition »... Dans ce mode de transmission, il faut situer en premier lieu la parole vivante: les apôtres ont été essentiellement des témoins de la Bonne Nouvelle... cela englobait l'imitation de la vie et des façons de faire du Maître... les apôtres n'avaient pas seulement entendu Jésus enseigner, ils l'avaient suivi partout, ils l'avaient vu prier, accueillir et guérir; ils l'avaient vu célébrer la Cène et rompre le pain après avoir béni Dieu... L'Église, qui avait vu les apôtres le faire après lui, apprendrait ainsi l'eucharistie de l'acte même où elle se célébrait... L'Évangile passait par tout cela, n'étant autre que la vérité du rapport religieux ou de l'Alliance en Jésus-Christ par la foi... L'Évangile, le rapport religieux, le christianisme, communiqués en tout cela autrement que par l'écriture.

Comment? Par voie de tradition...

Autre exemple, la foi de l'Église dans le mystère de la Rédemption ne se forme pas seulement par la lecture et l'étude des textes évangéliques ou apostoliques dans lesquels ce mystère s'exprime. De même que les apôtres n'ont pas formé leur foi seulement par l'audition des quelques paroles en lesquelles Jésus l'a formellement ensei-

gné. Ils l'ont vu d'abord sans comprendre, en forme de serviteur souffrant. Ils l'ont vu en croix. L'Église l'a vu, l'Église le regarde chaque jour en croix: non d'un regard curieux, cherchant seulement l'information, mais d'un regard plein d'amour... L'Église célèbre sans cesse en son baptême et son eucharistie, dans le moindre signe de croix, le mystère de notre Rédemption. Elle en transmet la réalité éclairée par la doctrine en même temps que son enseignement s'éclaire par cette réalité crue, aimée, célébrée, vécue et possédée...

Ce n'est pas le mode du discours, avec ce qu'il permet de formulations précises, définies: c'est celui de la vie et de l'expérience concrète, familière, des réalités dont on vit... On n'éduque pas en faisant des cours de morale... mais en faisant vivre dans un milieu qui a une conduite et de la tenue, et dont les principes se communiquent par les mille gestes familiers... par le contact quotidien et l'exemple entraînant d'une vie d'adulte bien développée... L'enfant reçoit la vie de la Communauté dans laquelle il entre et le trésor de culture des générations qui l'ont précédé – la tradition... Tout enseignement vise à atteindre le cœur... Un milieu est éducatif de cette manière... On pourrait même déceler, dans le caractère vital de la tradition, une nuance proprement féminine et maternelle...

Un foyer, un milieu, déploient une valeur originale de force et de certitude... Que notre foi serait pauvre, qu'elle serait incertaine, si nous étions vraiment seuls en face du texte biblique! Et qui nous l'aurait donné, d'où le tiendrions-nous, comment l'aurions-nous trouvé? Que notre communion avec Dieu en Jésus-Christ serait pauvre, qu'elle serait incertaine, si nous devons la construire seuls, à partir de nous seuls et de Dieu seul, sans initiation maternelle, sans communauté chrétienne, sans Église ni communion des saints! Que serait ma foi en la sainte Trinité sans Athanase et Nicée? Que serait ma prière sans les psaumes juifs, sans la liturgie, sans l'exemple et l'entraînement des Saints? (à suivre)

*Yves Georges Congar à l'état civil, Marie-Joseph Congar en religion, né à Sedan le 13 avril 1904 et mort à Paris le 22 juin 1995, est un religieux dominicain, nommé expert au Concile Vatican II (1962-1965) et élevé au cardinalat par le pape Jean-Paul II en 1994, considéré comme l'un des plus influents théologiens catholiques du XX<sup>e</sup> siècle.*

# Lettre d'invitation au concert

UNITÉ PASTORALE

PAR SLAWOMIR KAWECKI, CURÉ MODÉRATEUR DE L'UNITÉ PASTORALE ARVE-LAC

Chers Amis et Amies,  
Chères Paroissiennes et chers Paroissiens,

Après trois ans de présence auprès de vous en tant que curé modérateur de notre Unité pastorale, j'ai éprouvé le souhait de manifester de manière tangible ma reconnaissance à tous ceux d'entre vous qui par leur bienveillance, leur engagement, coopération ou simplement contact et amitié ont contribué à la vie de nos communautés.

Pour cela, j'ai le grand plaisir de vous inviter à assister, le **samedi 5 mai à 20h** et le **dimanche 6 mai à 17h** à la salle communale de COLLONGE-BELLERIVE (route d'Hermance 110) au récital d'un jeune virtuose figurant désormais au rang des grands interprètes :

**Michał Karol Szymanowski, pianiste**, qui donnera ces deux soirs un concert exceptionnel avec le programme ci-dessous :

La collecte qui sera effectuée à la sortie du concert sera destinée à la construction d'une école au BURUNDI. **Vu le nombre de places limité, l'inscription est indispensable.**

Prière de réserver vos places dans les plus brefs délais à l'adresse suivante : [concerts.collonge@gmail.com](mailto:concerts.collonge@gmail.com)

Pour d'autres informations, veuillez me contacter au 079 250 72 43.

Je me réjouis de vous rencontrer à cette occasion et vous adresse à tous mes meilleurs messages.



**Michał Szymanowski**  
**en concert**

**Samedi 5 mai à 20h**  
**Dimanche 6 mai 2018 à 17h**  
Salle communale Collonge-Bellerive

**Récital de piano**

**I. J. Paderewski:**  
Menuet en sol majeur op. 14 nr 1  
Légende en la bémol majeur op. 16 nr 1  
Nocturne en si bémol majeur op. 16 nr 4

**F. Chopin:**  
Nocturne op. 27  
Impromptu en la bémol majeur op. 28  
Valse en la bémol majeur op. 34 nr 1  
Barcarolle en fa dièse majeur op. 60

**A. Skriabin:**  
Sonate en fa dièse majeur op. 30

**F. Chopin**  
Etude en fa mineur op. 25 nr 2  
Ballade en fa mineur op. 52  
Etude en la bémol majeur op. 25 nr 1  
Polonaise en la bémol majeur op. 53

Collecte à la sortie pour le projet de construction d'une école au Burundi  
Réservation de places par mail : [concerts.collonge@gmail.com](mailto:concerts.collonge@gmail.com)



## Michal Karol SZYMANOWSKI

PHOTO: DR

Michal Karol Szymanowski est né en 1988 à Bydgoszcz en Pologne dans une famille de musiciens. Il est diplômé du conservatoire de musique Feliks Nowowiejski de sa ville natale où il étudia le piano sous Katarzyna Popowa-Zydron et l'orchestration symphonique sous Zygmunt Rychert. Il continua ses études au conservatoire Hanns Eiler à Berlin et enseigne actuellement au conservatoire de Lodz.

Szymanowski a participé à de nombreux concours en Pologne ainsi qu'à l'étranger, entre autres la compétition internationale Chopin de Darmstadt en 2017, l'internationale Mozart d'Aix la Chapelle en 2016, l'internationale Chopin de Daegu en Corée du Sud en 2015, la Zarebski de Varsovie en 2012, la Fondation européenne de musique Yamaha à Katowice en 2011, la Vladimir Horowitz à Kiev en 2007 et la compétition nationale Chopin à Varsovie en 2008 et 2015 remportant plusieurs prix.

Szymanowski a interprété Chopin, Paderewski, Szymanowski (Karol) et Wieniawski en Pologne, en Allemagne, en Angleterre, en Italie, en Espagne, en France, en Suisse, en Belgique ainsi qu'aux Etats-Unis, au Japon, au Brésil, en Argentine et au Venezuela. Il a notamment joué au Palais des Nations à Genève, au Vatican en présence du Saint-Père Benoît XVI, au Palais Belvédère de Varsovie, ainsi qu'au festival du lac à Lugano, au Pianistico de Rome et au 17<sup>e</sup> Concours international de piano Frédéric Chopin à Varsovie.

Il travaille sous la direction d'éminents chefs d'orchestre tels qu' Alfredo Rugeles, Medardo Caisabanda, Juri Gilbo, Jacek Kaspsyk, Antoni Wit, Marek Pijarowski, et Michal Dworzynski au sein de nombreux orchestres tels que l'Orchestre Teresa Carreno au Venezuela, l'Orchestre symphonique Claudio Santoro du



Théâtre National de Brasilia, l'orchestre de chambre symphonique de St-Petersbourg, et les orchestres philharmoniques de Varsovie, Cracovie, Szczecin, Bydgoszcz, ainsi que l'Orchestre symphonique de la radio polonaise et le quartet silésien.

L'œuvre de Michal Szymanowski est disponible sur deux CD chez Accord Naxos mettant en vedette Chopin, Paderewski, Karol Szymanowski et Wieniawski. Un critique du monde musical disant de lui qu'il a un talent hors pair et est un pianiste qui promet.

<https://www.youtube.com/watch?v=8P60vHlaBrY>

**Compte bancaire:**  
**IBAN CH66 0024 0240 3341 5230 Z**  
**BIC: UBSWCHZH80A**

**Titulaire: International Catholic  
 Migration Commission  
 Case postale 96  
 1211 Genève 20**

**Au profit de l'Ecole Gitega – Burundi**

Avec le soutien de la Fondation Espace Afrique



# Les enfants du caté se mobilisent

UNITÉ PASTORALE

PAR VOS CATÉCHISTES, CAROLE ET SILVIA

Chers parents, chers amis,

À l'initiative d'un enfant du caté qui désirait passer à l'action à la suite de Jésus, et suite à la réunion de parents où nous en avons un peu discuté, puis à celle avec la paroisse ce matin, nous vous proposons d'encourager nos enfants au partage de la manière suivante:

**Une vente de pâtisseries** sera organisée à la fin de la messe des familles de Corsier le **6 mai** prochain..

Chaque enfant du catéchisme peut y participer en apportant un gâteau, des cookies, des muffins, des biscuits, etc., si possible faits maison pour attirer davantage.

La vente sera chapeautée par l'une de vous, Mme Laurence Bagnoud Roth, qui a une longue expérience dans le caritatif et qui veut bien nous en faire bénéficier.

Ce que j'attends de vous est de me faire savoir si vous apporterez quelque chose et quoi (pour éviter qu'il y ait dix gâteaux au chocolat par exemple) puis de l'apporter

avec vous à la messe le dimanche en question.

Celles et ceux d'entre vous qui peuvent rester pendant la vente aider les enfants et Laurence sont les bienvenus. Nous installerons des tables afin qu'elles soient bien visibles à la sortie de la messe à 10h30.

Avec les enfants au catéchisme, nous préparerons un panneau sur la cause choisie que nous présenterons aussi ce jour-là. L'œuvre caritative choisie est la construction d'une école au Burundi en lien avec notre curé Slawomir. D'ailleurs ce même week-end des 5 et 6 mai, deux concerts par un grand pianiste seront donnés à Collonge Bellerive pour la même cause.

Nous espérons que ce bel élan de générosité qui part des enfants sera largement suivi et aura un grand succès!

Nous vous remercions d'ores et déjà de votre participation!

## Premières communions

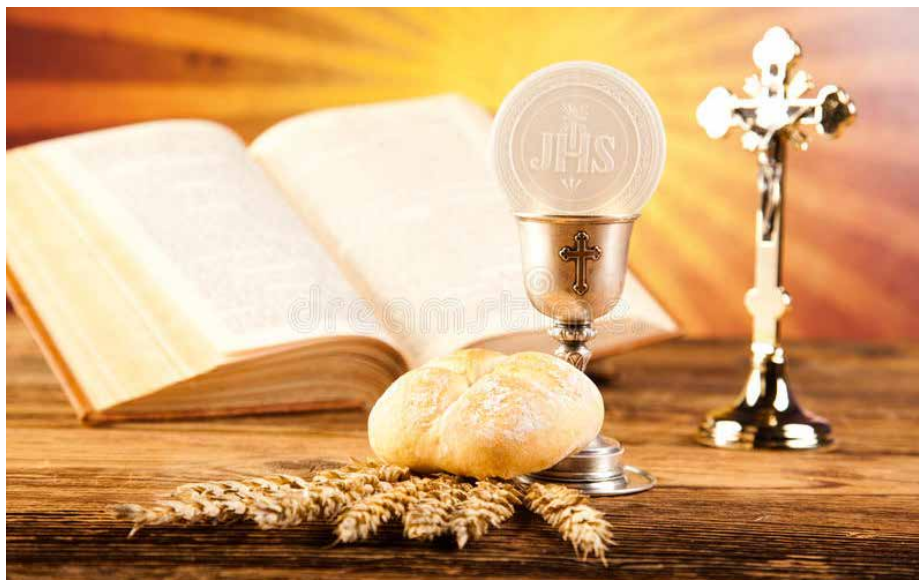


PHOTO: DR

**Eglise de Choulex:** sam. 28 avril à 10h30

**Eglise de Meinier:** dim. 6 mai à 10h30;  
dim. 27 mai à 11h

**Eglise de Vézenaz:** dim. 13 mai à 11h

**Eglise de Puplinge:** dim. 20 mai à 11h

**Eglise de Corsier:** dim. 27 mai à 9h30

**Eglise de Collonge:** dim. 3 juin à 11h

**Eglise d'Hermance:** dim. 10 juin à 11h

## Théodom

PAR VINCIANE FABRI

C'est humain de penser à Dieu!

<https://www.theodom.org>

À travers des vidéos brèves (2 à 3 minutes) et des jeux, des frères dominicains vous proposent d'approfondir votre foi et de découvrir les grandes questions qui parcourent la théologie.

J'ai découvert ce site grâce au Père qui nous a mariés... il me sait curieuse et pauvre sur bien des sujets. Théodom est comme une bouffée d'air frais dans mon quotidien, c'est court, facile à écouter et à comprendre... une pépite comme il y en a beaucoup dans notre Eglise!

C'est aussi eux qui proposent « Carême dans la ville ».

## Horaire des messes dominicales dans l'UP Arve-Lac

Paroisses	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
Choulex	18h30	18h30	18h30		18h30		18h30
Vandœuvres							11h
Vésenaz			9h	9h30		18h	
Collonge-Bellerive					9h	9h	11h
Corsier		9h					9h30
Hermance						18h	
Meinier				8h30	8h30		11h
Presinge							9h30
Puplinge						18h	

## Fête paroissiales

Le 24 juin, fête paroissiale à Corsier. Messe à 9h30.

Le 1<sup>er</sup> juillet, fête paroissiale à Meinier. Messe à 11h.

## Planification de l'été

Toutes les messes dominicales sont assurées sauf à Puplinge.

A Choulex, pendant toutes les vacances, juillet et août, messe à 18h30 le dimanche.

A Vandœuvres, seulement le mois d'août, messe à 11h le dimanche.

A Presinge, juillet et août, messe à 18h le samedi.

Concert de Michal Szymanowski (récital de piano), le samedi 5 mai 2018 à 20h et le dimanche 6 mai à 17h, à la salle communale de Collonge-Bellerive. Le concert sera en faveur du projet de construction d'une école pour des enfants au Burundi (numéro du compte et autres informations sur le concert en pages 5 et 6).

## Secrétariat Unité pastorale Arve-Lac

Ouvert du mardi au vendredi de 9h à 12h. Route de l'Eglise 11, 1246 Corsier

Tél. 022 751 12 90. E-mail : [up.arve-lac@cath-ge.ch](mailto:up.arve-lac@cath-ge.ch)

**Pour plus d'informations, veuillez consulter notre site internet : <http://www.arvelac.ch>**

**Editeur:** St-Augustin SA, case postale 51, 1890 Saint-Maurice **Directrice générale:** Dominique-Anne Puenzieux **Rédactrice en cheffe:** Dominique-Anne Puenzieux **Secrétariat:** Tél. 024 486 05 25, fax 024 486 05 36, [bpf@staugustin.ch](mailto:bpf@staugustin.ch) **Maquette:** Essence design SA, Lausanne **Rédaction locale:** Mgr Slawomir Kaweck, Anna Bello, Brigitte Laffont, Denis Lépine et Yvonne Sommer. **Contact magazine:** Martine Lebec, [martine.lebec@bluewin.ch](mailto:martine.lebec@bluewin.ch) ou tél. 079 276 55 16 **Photo couverture:** DR